

УДК 811.111

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕФОРМАЛЬНЫХ ЯВЛЕНИЙ В ТВОРЧЕСТВЕ ВИКТОРА ПЕТРОВИЧА АСТАФЬЕВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Пахомова К. И., Чубарева Е.Б.

научный руководитель - старший преподаватель Чубарева Е. Б.

*Сибирский Федеральный Университет*

*При переводе следует добираться до непереводаемого,  
только тогда можно по-настоящему познать  
чужой народ, чужой язык.*

*Гете*

Творчество Астафьева популярно по всему миру. Представители лингвистических наук различных стран работают над переводом его текстов. Много вопросов и споров возникает при интерпретации особого жанра Астафьева - «деревенского» стиля, ведь задача переводчиков заключается не только в том, чтобы передать смысл текстов, а также всю душу, культурную своеобразность, время, протекающее в рамках данного произведения. Особенности письма, сказа произведений Виктора Петровича, использование диалектизмов, фразеологизмов и прочих речевых оборотов делают работы писателя не похожими на другие, близкими к «народу», проникнуты духом того времени.

Первой на иностранный - польский - язык была переведена его повесть «Звездапад». В 1961 г. она была опубликована в ежегодном сборнике русских рассказов. В 1963 г. появилось первое отдельное зарубежное издание Астафьева – повесть «Стародуб» на чешском языке. К 1999 г. его произведения были переведены на 22 языка и изданы в 28 странах, в том числе в ряде государств Европы. При жизни писателя было осуществлено следующее количество переводов на европейские языки: английский (9), болгарский (15), венгерский (8), голландский (3), датский (2), испанский (2), немецкий (13), норвежский (1), польский (14), румынский (2), словацкий (8), финский (3), французский (4), чешский (13), шведский (2). И это несмотря на достаточную сложность интерпретации стиля писателя (обилие диалектизмов, жаргонизмов, идиом, индивидуально-стилистических метафор, окказионализмов, широкое использование инверсии и другие). Благодаря многочисленным переводам, произведения писателя все чаще становятся объектом научного исследования, ведь точного, адекватного перевода не может дать ни один переводчик. Для подтверждения мысли прибегнем к теории.

Главная цель перевода – достижение адекватности (эквивалентности), а успех адекватности заключается в правильном, логичном, максимально приближенном к тексту, с соблюдением норм и правил перевода. Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями, то есть особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. В нашем языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации. Разбиение переводческих трансформаций на типы, как и любая другая классификация, может осуществляться на разных основаниях. Весьма удобное основание - уровни языка (подсистемы общей системы языка, каждая из которых характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и категорий языка, а также правил, регулирующих их использование). В своей работе я остановлюсь на идее, предложенной Л.К. Латышевым, который выделяет следующие языковые уровни:

- 1) Фонетический уровень
- 2) Лексический уровень
- 3) Морфологический уровень

#### 4) Синтаксический уровень

Остановимся подробнее на каждом из них:

Фонетический уровень - обязательный, константный элемент процесса перевода, в большинстве случаев не считается трансформацией, преобразования происходят в звуках, слогах, звукосочетаниях, а также поясняется закономерность соединения звуков в речевую цепочку.

Kolkhoz – колхоз («Деревенское приключение»)

Gazik - Газик («Деревенское приключение»)

Hulooan – Хулиган («Деревенское приключение»)

Belomorcanal – Беломорканал (сигареты) («Деревенское приключение»)

A – diddums, a- diddums, a- doodlums! – А тютюшеньки – тютю! («Жизнь прожить»)

A – doodle, a- doodle, a- doodlums! – А люлюшеньки – люлю! («Жизнь прожить»)

A – doodle, a- doodle, a – doodlums! – А малюшеньки – малю! («Жизнь прожить»)

Hey – ho, look how many suitors I've got all of a sudden! - Эвон, сколько женихов-то мне сразу привалило! («Звездочки и ёлочки»)

To snort – (фыркать) поросята хрюкают («Жизнь прожить»)

Cackle like a hen – (кудахтать) закокать курочкой («Жизнь прожить»)

But listen! A stream of meadow – ЧУ! Бормочет в лугу... («Живой!»)

Лексический уровень («отклонение от словарных соответствий» Латышев)- замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) иностранного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы иностранного языка.

Belly – брюхо, пузо («Деревенское приключение»)

Villain (злодей, негодяй) – варнак («Деревенское приключение»)

Dolts (болван, дурень) – охломоны («Деревенское приключение»)

Manure (навоз, удобрение) – назьмо («Деревенское приключение»)

The young tree – мелколосье («Живой!»)

Natura was closing only one eye – Природа смежевала лишь один глаз («Живой!»)

Scythe – литовище («Звездочки и ёлочки»)

The house's with an extra room under the sloping roof – дом с мезонином («Звездочки и ёлочки»)

Call in this evening! – Заезжайте в вечеру! («Звездочки и ёлочки»)

You've only winged it! – Это подленок! («Звездочки и ёлочки»)

Wall – eyed – С бельмом на оке («Жизнь прожить»)

Yrailing- catcher! – Харюзятник! («Гемофилия»)

Weeds (сорняк) – дурнина («Гемофилия»)

Трудность перевода произведений Астафьева доказывается так же и на синтаксическом уровне, пропуском некоторых немаловажных фрагментов, так например, в рассказе «Гемофилия» переводчик просто выбрасывает часть повествования деревенского наговора

...and I looked for the medical herbs in the out-of-the-way corners not touched by the scythes. - отыскивая в невыбитых литовкой углах лечебную траву, повторяя, чтоб не забыть, начало деревенского наговора: «Горец, горец, почечуйный, перечный, птичий, змеиный или еще какой молодец, — покажись мне, откройся...»

При таком приеме теряется смысл и идея автора, а произведение подвергается компрессии.

Синтаксический уровень - перестройка (изменение структуры) и всевозможные замены в строении предложений и словосочетаний.

Так же синтаксический уровень заметен в следующем примере :

He had waded into the current and from time to time he would smoothly cast out his line- Он забродом стоял на струе и редко, плавно взмахивал удилищем. («Гемофилия»)

Морфологический уровень – преобразования происходят на уровне частей речи, особенность в том, что они в минимальной степени отражаются на передаваемом содержании. Мы не будем останавливаться на воспроизведении примеров, так как они не влекут за собой существенных содержательных потерь или модификаций.

Хочется отметить стилистические преобразования, которые также присутствуют в творчестве Астафьева.

Стилистический уровень - изменение стилистической окраски переводимой единицы, т.е. попытка вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто переводчику приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам.

A sandpiper was scraping away some where, a merry wooer. – Где-то пиликает куличок- мужичок, развеселый ковалеришка. («Живой!»)

There's a time for work and a time for play – Делу время – потехе час («Деревенское приключение»)

And if some gossip starts blathering let her go to hell. – А какая баба чево вякнет, так наплевай. («Деревенское приключение»)

Have you ever hears of the likes? – Где это слыхано? («Жизнь прожить»)

Have you ever seen the likes? – Где это видано?

Достижение адекватности, логичное и нормированное изложение текста - основополагающая задача для переводчика. Правила грамотного и актуального перевода априори диктуют переводческие трансформации. Творчество Астафьева настолько лексически богато и нестандартно, что заурядному переводчику стоило бы приложить массу усилий для верной интерпретации текстов. Множество фразеологизмов и диалектизмов, непередаваемых на английский язык, заставляют переводчика находить альтернативу, перебирать варианты для актуального изложения. Русский язык безгранично глубок и велик, культура и быт русской души необъятны и богаты, что как раз подчеркивает Астафьев в своих произведениях, и переводчики многих стран стараются постичь самобытности нашей страны. На наш взгляд, дилемма, возникающая с трудностями перевода произведений Астафьева, не может быть решена полностью, ведь ни одному переводчику, не имеющих русские корни, не дано передать всю культуру, всю душу и сам стиль работ Астафьева.

#### Использованная литература

- 1) <http://study-english.info/article059.php>
- 2) [http://translations.web-3.ru/reading/practise/?act=full&id\\_article=593#2](http://translations.web-3.ru/reading/practise/?act=full&id_article=593#2)
- 3) <http://veradegtjarjova.narod.ru/article13.htm>
- 4) Астафьев В. Жизнь прожить. - М., 1997
- 5) <http://www.tisbi.ru/resource/lib/elbook/TranslatTeor.htm>
- 6) <http://ru.wikipedia.org/wiki>
- 7) <http://study-english.info/transformations.php>
- 8) <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1146>
- 9) [http://www.transneed.com/philology/eng\\_1.html](http://www.transneed.com/philology/eng_1.html)
- 10) <http://subscribe.ru/archive/job.lang.perevod686/201106/22160559.html>
- 11) [http://womlib.ru/posobie/leksicheskie\\_transformacii\\_v\\_perevode.htm](http://womlib.ru/posobie/leksicheskie_transformacii_v_perevode.htm)
- 12) [http://irinavezner.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=72&Itemid=45](http://irinavezner.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=72&Itemid=45)
- 13) Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М., 2004.

